

VALEURS DU SIGNE & (ET). NOTES SUR L'UTILISATION DE L'ESPERLUETTE EN ROUMAIN ET EN FRANÇAIS¹

Ana IORGA MIHAIL
Institut de Linguistique « Iorgu Iordan – Alexandru Rosetti »
de l'Académie Roumaine, Bucarest, Roumanie
ana_mihail@hotmail.com

DOI: 10.52846/AUCLLR.2024.10

Résumé

Dans cet article, on présente les aspects définitoires, historiques et fonctionnels du signe & en roumain et en français, en offrant beaucoup d'exemples de l'usage actuel et quelques règles d'utilisation. L'esperluette est utilisée entre deux mots/abréviations pour indiquer leur association dans une relation de coordination copulative et apparaît le plus fréquemment dans les noms commerciaux généralement formés de deux noms propres. & est un signe utilisé aujourd'hui dans le domaine commercial, grâce à ses avantages économiques et décoratifs, mais il peut être considéré également une marque auxiliaire de ponctuation interne, utilisée avec le sens de la conjonction *et* en dehors du domaine commercial.

Abstract

FONCTIONS OF THE SIGN & (AND). NOTES ON THE USE OF THE AMPERSAND IN ROMANIAN AND FRENCH

In this paper, we present the defining aspects, the history and the functions of the ampersand (&) in Romanian and French, offering many examples of current usage and some rules for correct use. The ampersand is placed between two words/abbreviations to indicate their association in a copulative coordination relationship and appears most frequently in company names or logos, usually formed from two proper nouns. & is a sign used in the commercial field, on account of its economic and decorative advantages, being also be considered an auxiliary marker of internal punctuation, used with the meaning of the conjunction *and* outside the commercial field.

Mots-clés : *ponctuation, signes graphiques, signes typographiques, typographie européenne.*

Keywords: *punctuation, graphic signs, typographic signs, European typography.*

¹ Cet article développe et complète la recherche sur le signe & (Iorga Mihail 2024) que j'ai effectuée pour le projet *Ponctuation de la langue roumaine*, en préparation au Département d'études romanes de l'Institut de linguistique « Iorgu Iordan - Alexandru Rosetti » de l'Académie Roumaine, Bucarest.

1. Introduction

L'esperluette (&), un symbole apparemment marginal aujourd'hui, connu aussi sous le nom de *et commercial*, est en réalité un des caractères typographiques les plus intéressants. Apprécié aujourd'hui pour sa versatilité, l'esperluette a une histoire très riche et des occurrences très variées.

Dans cet article, je propose une analyse descriptive de l'esperluette, en formulant des observations sur l'utilisation du signe en roumain et en français. Dans la section 2. *Aspects définitoires*, je présente les éléments caractéristiques de ce signe: nom, définition, aspect graphique, origine et évolution, prononciation, position dans le texte. Dans la section 3. *Fonctions du signe &*, je décris ses principales occurrences dans le domaine commercial et en dehors du domaine commercial, avec des exemples. Dans la section 4. *Règles d'utilisation du signe &*, je trace quelques conseils d'utilisation, ayant comme point de départ les travaux des chercheurs roumains et étrangers qui ont écrit sur l'esperluette et les observations sur l'usage actuel.

2. Aspects définitoires

2.1. Définition et nom

Et (&) est un signe typographique, une marque auxiliaire de ponctuation interne, qui a le sens de la conjonction *et*. Il est utilisé le plus fréquemment dans les noms commerciaux et dans les logotypes qui leur correspondent, mais aussi dans d'autres situations. Il apparaît entre deux mots/abréviations pour indiquer leur association dans une relation de coordination copulative, le plus fréquemment dans les noms commerciaux généralement formés de deux noms propres. Le symbole & peut être considéré comme l'un des signes graphiques complémentaires de la ponctuation (Iorga Mihail 2024).

Le signe *et* apparaît également en roumain avec le nom *ampersand* ou *și comercial*. Les noms dans d'autres langues suivent des modèles similaires : engl. *ampersand, the and sign* ; fr. *esperluette, et commercial, perluète*² ; germ. *Et-Zeichen* ; it. *e commerciale* ; sp. *símbolo de unión, y*.

Le nom du signe & en roumain est la traduction actuelle de la conjonction *et* du latin, *și*. Cependant, dans certains contextes, & est même prononcé *et*. Le nom du signe & en français a comme point de départ le nom donné autrefois, dans les écoles élémentaires, au caractère &, qui était à la fin de l'alphabet ; le caractère & portait le nom *ète*. Quand on faisait répéter l'alphabet aux enfants, on ajoutait *perluète* après *ète*, pour construire une rime plaisante et, au lieu de *perluète*, on disait parfois *pirlouète* ou *esperluète* (TLF).

² Pour le nom du signe & en français, il y a plusieurs mots et versions de graphie : *perluette, esperluette, esperluète, éperluète, éperluette* (OQLF).

2.2. Aspect graphique et orthographe dans la communication électronique

L'aspect graphique du signe évoque la ligature des lettres *e* et *t*, formant le mot *et*, qui désigne en latin la conjonction *et*. Le signe & apparaît seul (sauf dans le domaine informatique, où il peut apparaître multiplié). On retrouve le signe & sur le clavier des ordinateurs et des téléphones portables, sur la touche avec le chiffre 7. On le retrouve également dans le programme Word, sous Symboles, Ponctuation générale. En Unicode, il est représenté par le symbole U+0026.

Il existe de nombreuses variantes de l'esperluette, car le signe a été progressivement stylisé. Mais sa forme évoque toujours la ligature des lettres *e* et *t*. La visibilité de son étymon est plus évidente dans certains types de font en Word, où les lettres sont plus éloignées, par exemple Rotis Sans, Trebuchet ou Bebas Neue (*Tableau 1*) ; cette origine historique n'est plus visible dans les fonts en italique, comme Baskerville, Palatino italique, Adobe Caslon italique, Sabon italique, Monotype Corsiva italique (*Tableau 2*), qui ont un aspect plus décoratif (Minzoni 2019).

Tableau 1

Rotis Sans Serif Std Light	Trebuchet MS	Bebas Neue
&	&	&

Tableau 2

Baskerville	Palatino italic	Adobe Caslon italic	Sabon italic	Monotype Corsiva italic
&	&	&	&	&

2.3. Origine et évolution

L'apparition du signe est liée par certains auteurs au nom de Marcus Tullius Tiro, secrétaire et biographe de Cicéron. Marcus Tullius Tiro est l'inventeur d'un système d'abréviations pour le latin (qui a reçu le nom le nom de *notes tironiennes*), dans lequel il a également inclus des symboles du système d'abréviations grec (Houston 2015 : 62-64). Marcus Tullius Tiro a en effet inventé un symbole pour *et* au I^{er} siècle av. J.-C., mais il avait une forme différente de &. Le symbole avec une forme similaire à celui que nous connaissons aujourd'hui serait paru au I^{er} siècle après Jésus-Christ et n'aurait pas d'auteur connu, car il aurait été au début une sorte de graffiti, un symbole griffonné sur un mur de Pompéi (Houston 2015 : 64).

Le symbole & a continué d'être utilisé, de plus en plus stylisé et éloigné de sa forme initiale. Jusqu'à la version actuelle du symbole &, il existait d'innombrables variantes. Dans une étude de 1953 consacrée à l'origine et à l'évolution du signe &, Jan Tschichold, graphiste né à Leipzig au début du XX^e siècle, a collecté des centaines de symboles & pour analyser l'évolution du signe à partir du dessin de Pompéi du premier siècle après Jésus-Christ jusqu'à ses apparitions dans des textes imprimés du XIX^e siècle (Houston 2015 : 67-68).

Dans la tradition française, jusqu'au XIX^e siècle, la perluète était beaucoup plus répandue et avait des usages plus variés. Le signe était fréquemment utilisé jusqu'au XIX^e siècle à la place de la conjonction et même entre noms communs. L'esperluette fut largement utilisée à partir de la seconde moitié du VIII^e siècle pour des raisons d'économie d'espace, car elle permettait d'insérer plus de mots sur une ligne. Cet avantage aidait ceux qui écrivaient à respecter un alignement justifié (Minzoni 2019). Après l'arrivée de l'impression en Europe, le signe a survécu pour le même motif fonctionnel: en remplaçant *et*, *and* ou *und* par *&*, les imprimeurs pouvaient placer plus de caractères sur une ligne. Au début de l'imprimerie, les premiers imprimeurs l'utilisaient souvent à la place de la conjonction de coordination *et*. Au XIX^e siècle, en France, *&* était même inscrit à la fin de l'alphabet (Blanchard 1992 : 85, De Gestas 2021, TLF), où il était considéré comme une lettre: *ète* (OQLF), la 27^e lettre de l'alphabet. Mais l'esperluette perd sa place dans les abécédaires français, disparaît de l'usage littéraire et reste dans le langage du commerce (Caparros 2015).

Dans la tradition anglo-saxonne, le signe était plutôt utilisé pour l'association de deux noms propres.

Le symbole *&* peut être considéré comme l'un des signes graphiques complémentaires de la ponctuation, même s'il n'est pas mentionné comme signe graphique auxiliaire dans les ouvrages linguistiques roumains. Bien qu'il soit utilisé à l'origine comme une abréviation de la conjonction *et*, le symbole s'est spécialisé pour certaines circonstances de communication et ne remplace pas la conjonction *et* à l'exception de quelques situations (voir 3.3.Fonctions du signe *&*).

2.4. Prononciation

Dans les noms de marques étrangères, le signe *&* est prononcé généralement en roumain comme *et* dans la langue d'origine (engl. *and*, fr. *et*): *Moët & Chandon* [Moët et Chandon], *H&M* [H and M], *Johnson & Johnson* [Johnson and Johnson], *Procter & Gamble* [Procter and Gamble], *Saatchi & Saatchi* [Saatchi and Saatchi], *Tiffany & Co.* [Tiffany and Co.].

Dans les noms de certaines entreprises roumaines, le signe *&* est prononcé *și*: *Săvescu & Asociații* (Săvescu și Asociații), mais il peut être également prononcé *et*, comme en latin : par exemple, le titre du livre de Grigore Băjenaru, *Cișmigiu & Comp.*, est plus fréquemment lu [*Cișmigiu et Comp.*], mais parfois [*Cișmigiu and Comp.*] (*Comp.* étant l'abréviation du mot anglais *company*).

2.5. Position dans le texte

L'esperluette est généralement placée entre deux noms propres formant une dénomination, précédée et suivie d'un blanc si les deux éléments sont écrits dans leur intégralité (*Johnson & Johnson*) et attachée sans blanc s'il ne s'agit que des initiales de noms propres (*H&M*, *C&A*) ou communs (*r&b*).

3. Fonctions du signe &

Le signe & est utilisé notamment dans les syntagmes commerciaux, principalement lors de la coordination de deux noms propres pour composer le nom d'une entreprise, d'une marque, d'un programme, etc. L'esperluette apparaît également dans les logos et dans la représentation graphique des noms des entreprises.

3.1. L'esperluette dans le domaine commercial

Le signe & peut être utilisé pour construire n'importe quel nom d'entreprise, de marque, de produit (aliments, artistes, livres, cosmétiques, films, séries TV, groupes de musique, etc.) et dans les logos de ces noms (*Tableau 3*).

3.1.1. Les noms commerciaux composés de deux éléments coordonnés

Les deux éléments coordonnés par le signe & appartiennent à la même classe morphologique. Les noms empruntés à d'autres langues ou constitués d'éléments roumains/français, peuvent être constitués de :

A. deux noms propres (complets ou abrégés) : *Al Bano & Romina Power*, *Vunk & Antonia* ; *C&A*, *Dolce & Gabanna*, *H&M*, *Johnson & Johnson*, *M&M's*, *Marks & Spencer*, *Moët & Chandon*, *Procter & Gamble*, *Quincaillerie Beaulieu & Cloutier*, *Simon & Garfunkel*, *Taylor & Francis Group* ;

B. un nom propre et un nom commun (complets ou abrégés), parfois dans les expressions figées & *Associé*, & *Associée*, & *Fils*, & *Fille*, & *Frère*, & *Sœur* (et leur pluriel), & *Cie* : *Tiffany & Co.*, *Săvescu & Asociații*, *Çișmigiu & Comp.* ; *Pierre Tremblay & Fils*, *Marie Laflamme & Associées* (RPLC, TPSGC) ;

C. deux noms communs (complets ou abrégés) : *b&b* (= engl. bed and breakfast), *r&b* (= engl. rhythm and blues), *Șerbet corp - Zmeură & Vanilie* ; engl. *tips & tricks* ;

D. deux verbes : *Click & Collect* (ikea.com), *Cook & Go* (cookngo.ro), *Drive & Go Auto* (drivegoauto.autovit.ro), *Eat & Go* (eat-go.ro), *Nail & Go*, *Ship & Go*, *Shop & Go* (mega-image.ro), *Wash & Go*, *Work & Travel*.

Remarque

Bien que la plupart des noms de la série ci-dessus construits avec l'élément verbal *go* représentent des noms d'entreprises/produits/programmes, les constructions avec *go* désignent également un certain type de service rapide : *click & collect* (une commande en ligne avec retrait des produits par l'acheteur dans un point de livraison), *cook & go* (un style de cuisine rapide), *eat & go* (restauration rapide), *nail & go* (services de manucure rapides disponibles dans les centres commerciaux, par exemple), *shop & go* (l'achat rapide dans les petits magasins avec des produits essentiels).

E. deux adjectifs: *Puternică & frumoasă*, *Tânăra & frumoasă după 40 de ani* (titres de livre) ; *Beată & frumoasă* (titre de chanson) ; *Young & Hungry* (titre d'une série TV) ; *Fast & Furious* (le nom d'une franchise médiatique, le titre d'un film).

F. un adjectif et un verbe : *Chic & Go Salon* (chic-go.ro).

Tableau 3. Logos de quelques entreprises célèbres



3.1.2. Noms commerciaux avec des situations de coordination particulières

Rarement, & peut être utilisé dans certains noms de marques ou d'entreprises sans lier deux éléments, créant une coordination dans laquelle seul le deuxième terme apparaît: & *Other Stories* (magasin de vêtements et d'accessoires).

Parfois, il y a des noms de marques ou d'entreprises à plusieurs éléments. Dans ce cas, le signe & est utilisé uniquement entre les derniers composants du nom :: *Jones, Kuhn & Malloy*. De tels noms ne sont pas courants, ni en roumain ni en français.

3.1.3. Noms commerciaux dans lesquels & n'a pas un rôle de coordination

Il y a aussi des situations où le signe & n'a aucun rôle de coordination, mais est utilisé dans les logos pour sa valeur symbolique et son aspect décoratif.

Le logo de France Télécom (& *france telecom*) de 2006 à 2012 (*Tableau 4*) est un des plus connus logos à l'esperluette pour le grand public, dans lequel & n'a aucun rôle de coordination de deux éléments³.

Tableau 4. Logo France Télécom de 2006 à 2012



³ Eymard 2024 soutient que dans ce nom d'une entreprise de télécommunication l'esperluette actualise sa signification symbolique : « & pour l'union, le rassemblement, la fédération, le design pour le chemin que l'information parcourt sur un chemin délicat et harmonieux, on peut même y voir un ruban qui se déroule, comme un cadeau, un tapis rouge pour les clients ».

3.2. L'esperluette en dehors du domaine commercial

Le signe & peut apparaître en toute circonstance à la place et avec le sens de la conjonction *et*, mais ces occurrences ne sont pas spécifiques et ne sont pas recommandées. Son utilisation en dehors de la sphère commerciale peut parfois paraître inappropriée, surtout lorsqu'elle dépasse son rôle strict de raccourcir et de rendre la communication plus efficace, étant, en règle générale, associée aux noms d'entreprises et de marques. & peut donc également apparaître, en dehors des noms commerciaux, dans des noms de fonctions ou juxtaposant des éléments qui n'apparaissent que contextuellement ensemble.

3.2.1. Noms de fonctions

L'esperluette apparaît dans des noms de fonctions ou de postes dans une entreprise, surtout dans le cas de ceux en anglais ou traduits de l'anglais, basés sur la coordination de deux domaines : *Head of Communications & Public Relations*.

3.2.2. Des éléments contextuellement coordonnés où & joue le rôle de *et*

L'esperluette peut relier deux éléments contextuellement coordonnés, dans des textes provenant de différents styles fonctionnels, mais ces occurrences ne sont pas définitives pour les fonctions de l'esperluette (*voir* 4. Règles d'utilisation du signe &) :

„Aflu de acolo povestea unui grup mixt (*computer scientists & psihologi*) care studiază modalitățile optime de a programa moral vehiculele fără șofer.” (Baconschi, *Averea bunei educații* : 10)

„O națiune fericită e o națiune care-și sporește forța geopolitică după ce a cules roadele educației consistente : performanță, competitivitate, pârgii diplomatice și proiecția de *hard & soft power*.” (Baconschi, *Averea bunei educații* : 16)

“*Indoor & outdoor printing, Offset & digital printing, Strategy & positioning*.” (blackpen.ro)

4. Règles d'utilisation du signe &

4.1. Utilisation facultative

Le signe & n'est jamais obligatoire, son utilisation est facultative. L'esperluette est un symbole courant dans les noms d'entreprises, de marques, de programmes, de produits, etc., reliant deux noms de famille, prénoms ou initiales, ou dans des expressions telles que *& Fils, & Frères, & Associés, & Cie* : *Tata & fiul, Roche & Frères, Caron & Frères, Harney & Sons*.

4.2. Utilisation déconseillée

Le signe & peut apparaître à la place et avec le sens de la conjonction *et* dans presque toutes les circonstances, mais ces occurrences sont rares et non spécifiques. Les usages en dehors des noms commerciaux sont le plus souvent

déconseillés dans la bibliographie (OQLF) ou carrément interdits dans des contextes formels par certains auteurs (Trask 1997).⁴

Le signe & est donc déconseillé dans :

A. les noms des institutions officielles (directions, ministères): *Direcția Generală de Asistență Socială și Protecția Copilului, Direcția Regională de Drumuri și Poduri, Ministerul Cercetării, Inovării și Digitalizării, Ministerul Familiei, Tineretului și Egalității de Șanse; U.S. Fish and Wildlife Service, Office of Management and Budget* (MWGPS 2020 : 123); *Ministère du Travail et de l'Emploi, Ministère de l'Enseignement supérieur et de la Recherche, Ministère du Logement et de la Rénovation urbaine* (info.gouv.fr).

B. la coordination de deux noms communs, qu'ils soient écrits ou non en majuscules : *coafor & hairstyling* (lenion.ro), *Vendre livres & articles culturels* (momox-shop.fr). Pour la langue française, plusieurs sources normatives recommandent explicitement d'utiliser la conjonction *et* et d'éviter le signe & dans de tels contextes : *Chapeaux et cravates inc.* (et non : *Chapeaux & cravates inc.*), *Arts et spectacles* (et non : *Arts & spectacles*), *Tristan et Yseult* (et non : *Tristan & Yseult*), *les lettres A et B* (et non : *les lettres A & B*), *sept frères et sœurs* (et non : *sept frères & sœurs*) (RPLC).

Remarque

Toutefois, les auteurs admettent également des exceptions à cette règle. RPLC suggère qu'on doit respecter cependant la graphie d'appellations officielles : le magazine européen de l'actualité scientifique *Science & Vie*, *Le Centre Eau, Terre & Environnement* de l'Institut national de la recherche scientifique.

C. la coordination de deux noms d'auteurs ou deux noms de maisons d'édition :

„René Goscinny & Albert Uderzo, *Asterix, viteazul gal* (2017), René Goscinny & Albert Uderzo, *Cosorul de aur* (2018), René Goscinny & Albert Uderzo, *Asterix și goții* (2019)”. (Pârvulescu, *Aurul pisicii*, 4)

„*Epicur și epicureismul antic* (Humanitas & Editura Universității „Al.I. Cuza“, 2016).” (Cornea, *Turnirul khazar: împotriva relativismului contemporan*, 2)

Remarques

1. Bien que déconseillé en dehors des noms commerciaux, certains auteurs admettent que le signe & peut être utile dans des contextes où il peut lever l'ambiguïté créée par l'utilisation répétée des virgules et des conjonctions, et lors de la coordination de plusieurs noms propres regroupés par paires. Parlant du rôle de la virgule dans la séparation des éléments d'une liste/énumération, Taggart 2021 soutient que l'utilisation

⁴ « The ampersand represents the word 'and' in the names of certain companies and legal firms, as in the name Barton & Maxwell, Solicitors. Except from citing such a name, you should never use an ampersand in place of an 'and' in formal writing, nor should you use a plus sign for this purpose. The word 'and' is always written out. » (Trask 1997 : 134).

du & ou du point-virgule peut jouer un rôle important pour délimiter les différents niveaux de coordination et rendre l'énoncé plus facile à comprendre⁵.

2. Dans les noms de maisons d'édition composés de deux noms propres, on peut utiliser soit la conjonction *et*, soit le signe &, affirment certains auteurs, à condition que l'une des solutions soit choisie exclusivement afin de préserver une écriture unitaire (MWGPS 2020 : 206).

4.3. Conseils de rédaction

Après l'esperluette, on écrit souvent avec une majuscule, rarement avec une minuscule, selon le statut morphologique des éléments que le signe relie (abréviations, adjectifs, noms communs ou noms propres, verbes), la langue d'origine et le contexte dans lequel ils apparaissent.

& est précédé et suivi d'un espace quand il lie deux noms propres, **mais il est utilisé sans espaces** dans une abréviation, quand il lie les initiales des noms propres : *Moët & Chandon, H&M*.

& ne se combine pas avec d'autres signes, ni avec lui-même (sauf certaines occurrences dans le domaine informatique, où & peut être multiple).

La conjonction *et* peut apparaître parfois dans la même position que le signe & dans des exemples comme : *Săvescu & Asociații, Săvescu și Asociații*.

La virgule et (moins souvent) le blanc peuvent être utilisés dans certaines situations avec la valeur du signe &, par exemple entre les noms des auteurs d'une chanson : *Vunk & Antonia ; Vunk Antonia ; Vunk, Antonia*.

Remarque

Parfois, dans ces contextes, on utilise l'abréviation anglaise *feat.* (de *featuring*, désignant une collaboration musicale entre artistes) : *Vunk feat. Antonia*.

Le signe & est utilisé en informatique, dans les langages de programmation (C++, Java), notamment doublé, comme &&.

5. En guise de conclusion

L'esperluette est un signe utilisé aujourd'hui dans le domaine commercial, grâce à ses avantages économiques et décoratifs: on gagne du temps et de l'espace et on obtient un aspect stylisé, tous ces éléments étant parfaits dans le nom d'une

⁵ « When the individual items are longer, lists can become complicated : in the sentence *St Kitts and Nevis, and the Turks and Caicos Islands are both island groups in the Caribbean*, the comma shows that St Kitts and Nevis are to be groupe together, but are separate from the Turks and Caicos. This gets more convoluted if you want to extend the list : *St Kitts and Nevis, the Turks and Caicos Islands, Antigua and Barbuda, and St Vincent and the Grenadines*. There is a strong argument here for a serial comma after Barbuda ; in all but the most formal contexts you might also be tempted to opt for ampersands - *St Kitts & Nevis, the Turks & Caicos Islands, Antigua & Barbuda, and St Vincent & the Grenadine* - to link the island groups. Or to resort to semicolons » (Taggart 2021 : 39).

marque et dans son logo. Si les informaticiens l'utilisent pour coder, les graphistes des agences de publicité l'apprécient pour son volet pratique et pour sa beauté.

Le signe & peut être considéré également une marque auxiliaire de ponctuation interne, utilisée avec le sens de la conjonction *et*. Même si l'esperluette est plutôt réservée aux noms de marques, son utilisation en dehors du domaine commercial montre sa souplesse extraordinaire, qui lui permet d'apparaître dans une diversité de contextes dans le monde de la communication.

Bibliographie

Livres et articles

1. Blanchard, Gérard (1992), « Nœuds & esperluettes. Actualité et pérennité d'un signe », en *Communication et langages*, 92, 2ème trimestre : 85–101, persee.fr (site consulté le 10 novembre 2024).
2. Beldescu, G. (2016), *Punctuația în limba română*. 3^e édition, revue, Bucarest : MondoRO.
3. Casagrande, June (2014), *The best punctuation book, period. A Comprehensive Guide for every Writer, Editor, Student, and Businessperson*, Berkeley: Ten Speed Press.
4. DSL (2001), *Dicționar de științe ale limbii* (Autori: Angela Bidu-Vrânceanu, Cristina Călărașu, Liliana Ionescu-Ruxăndoiu, Mihaela Mancaș, Gabriela Pană Dindelegan), Bucarest: Nemira.
5. Houston, Keith (2015), *Shady Characters. Ampersands, Interrobangs and Other Typographical Curiosities*, Penguin Books (première édition en 2013).
6. Iorga Mihail, Ana (2024), « Și comercial », chapitre dans Ioana Vintilă-Rădulescu (éd.), *Punctuația limbii române*, projet en cours au Département d'études romanes de l'Institut de linguistique « Iorgu Iordan - Alexandru Rosetti » de l'Académie Roumaine, Bucarest.
7. Michalsen, Bård Borch (2020), *Signs of Civilisation. How punctuation changed history*, Londres: Sceptre (première édition en 2019).
8. MWGPS (2020), *Merriam-Webster's Guide to Punctuation and Style. Second Edition*, Merriam-Webster, Incorporated. Springfield, Massachusetts (première édition en 1995).
9. Taggart, Caroline (2021), *Help a thief!... and Other Misadventures in Punctuation*, Londra : Michael O'Mara Books Limited (première édition en 2017, avec le titre *The Accidental Apostrophe*)
10. Trask, R. L., *The Penguin Guide to Punctuation*, Penguin Books (première édition en 1997).

Articles en ligne et sites

Caparros, Diego (2015), « Où est passée la 27e lettre de notre alphabet ? », in radiofrance.fr (site consulté le 10 novembre 2024).

De Gestas, Maguelonne (2021), « Connaissez-vous l'esperluette ? », in lefigaro.fr (site consulté le 10 novembre 2024).

- Eymard, Alexandre (2024), « Esperluette : le symbole & qui traverse les révolutions graphiques », in printoclock.com (site consulté le 10 novembre 2024).
- Minzoni, Marco (2019), « L'esperluette : un symbole qui a la peau dure », in pixartprinting.fr (site consulté le 10 novembre 2024).
- OQLF, *Office québécois de la langue française, Banque de dépannage linguistique*, « Emploi de la perluète », in vitrinelinguistique.oqlf.gouv.qc.ca (site consulté le 5 décembre 2024).
- RPLC, *Ressources du Portail linguistique du Canada, Outils d'aide à la rédaction, Clés de la rédaction, Esperluette (&)*, in noslangues-ourlangages.gc.ca (site consulté le 5 décembre 2024).
- TLF, *Trésor de la Langue Française informatisé*, in atilf.atilf.fr, (site consulté le 5 décembre 2024).
- TPSGC, *Travaux publics et Services gouvernementaux Canada, Bureau de la traduction*, in btb.termiumplus.gc.ca, (site consulté le 5 décembre 2024).

Sites

- blackpen.ro, chic-go.ro, cookngo.ro, cvls.com, drivegoauto.autovit.ro, eat-go.ro, info.gouv.fr, ikea.com, mega-image.ro, workandtravelclub.ro (sites consultés en septembre 2024).

Corpus

Livres

- Baconschi, Teodor (2019), *Averea bunei educații*, Editura Univers.
- Băjenaru, Grigore (2023), *Cișmigiul and Comp*, Grupul Editorial Art.
- Cornea, Andrei (2024), *Turnirul khazar: împotriva relativismului contemporan*, Ed. a III-a, adăugită, precedată de un cuvânt înainte și completată cu șase eseuri polemice, București: Humanitas.
- Faurobert, Louis, *Tânăra & frumoasă după 40 de ani*, Pro Editura.
- Pârvulescu, Ioana (2024), *Aurul pisicii*. București: Humanitas.
- Rădulescu, Anca (2016), *Puternică & frumoasă*. Editura For You.